

Bidaia koaderno
Cuaderno de viaje
Carnet de route

Gazteok eta
Europa Las y los jóvenes
Les Jeunes, **y Europa**
filles et garçons,
et l'Europe



Donostiako neska mutilen IX. Entzunaldi Publikoa
IX Audiencia Pública de los chicos y chicas de San Sebastián
IXème. Audience Publique des filles et garçons de Saint Sébastien



BIDAIARIAK:

- AGI elkarteak, Altzako Kale Hezitzaileak, Altzako Institutua, Antigua-Luberri Institutua, La Asunción Ikastetxea, Jesuitinas Ikastetxea, Colegio Alemán, Arantzazuko Ama Ikastola.
- Ziburuko Ikastolako 4. mailako ikasleak.
- Erasmus programako ikasleak (EHU, Deusto, ISSA).
- Antigua-Luberri institutuko truke programako Poloniako ikasleak.

NOIZ: Azarotik maiatzera.

NORAKOIA: Gazteak eta Europa.

Donostiako 2016ko hautagaizta dela eta, Udaletik proiektu honetan gure ahotsa jaso eta parte hartzeko gonbitea luzatu ziguten. Eta Donostia 2016. urtean Europako Kultur Hiriburua izatera aurkezten denez, Europaz hitz egiten hasi ginen, gazteak Europaz ditugun interesez.

Bidaian zehar arte diziplina desberdinez egindako lanez bete ditugu mailetak. Egin ditugun harremanak ere oso garrantzitsuak izan dira; gauza berriak ikasi ditugu, ohitura eta bizimodu desberdinak, argazkiak eta bideoak atera, eta ... oso ondo pasa dugu! Hemendik abiatuta proposamen zehatzak lortu ditugu, izan ere beraien funtsa gure arteko harreman eta topaketa horiek areagotzea baita.

Bidaian, Ziburuko Ikastolako gazteekin topo egin genuen. Europaz ari ginenez, inguruan dugun eta batzuetan hain urruna zaigun Eurohiria gehiago ezagutu dugu, eta zehatzago esanda, mugaz gaindiko Eurohiria. Bide honetatik, hain gertu egon arren gure ohitura eta egu-

VIAJEROS/VIAJERAS:

- Asociación AGI, Educadores de calle de Alza, Instituto de Alza, Instituto Antigua-Luberri, Colegio La Asunción, Colegio Jesuitinas, Colegio Alemán, Ikastola Arantzazuko Ama.
- Alumnos y alumnas de 4 curso de la Ikastola de Ziburu.
- Alumnos y alumnas del programa Erasmus (UPV, Deusto, ISSA).
- Chicos y chicas de Polonia del programa de intercambio del Instituto Antigua-Luberri.

CUÁNDO: De noviembre a mayo.

DESTINO: A los y las jóvenes y Europa.

Donostia se presenta a Capital Europea de la Cultura 2016; desde el Ayuntamiento nos invitaron a participar en este proyecto para conocer nuestras ideas y aportaciones.

Empezamos hablando sobre Europa, sobre los intereses que los y las jóvenes tenemos de Europa.

Durante el viaje hemos llenado las maletas con diferentes trabajos artísticos, nuevas relaciones, esto ha sido quizá lo más importante; hemos aprendido, hemos conocido diferentes costumbres y formas de vida, hemos sacado fotos y hemos grabado vídeos, y ... ¡nos lo hemos pasado muy bien! Partiendo de ahí, hemos conseguido propuestas concretas, que nos han servido para profundizar en nuestras relaciones y encuentros.

En el viaje, nos hemos encontrado con los y las jóvenes de la ikastola de Ziburu. Hemos conocido un poco más la Eurociudad, más concretamente la parte de la Eurociudad que está al otro lado de la frontera, que está



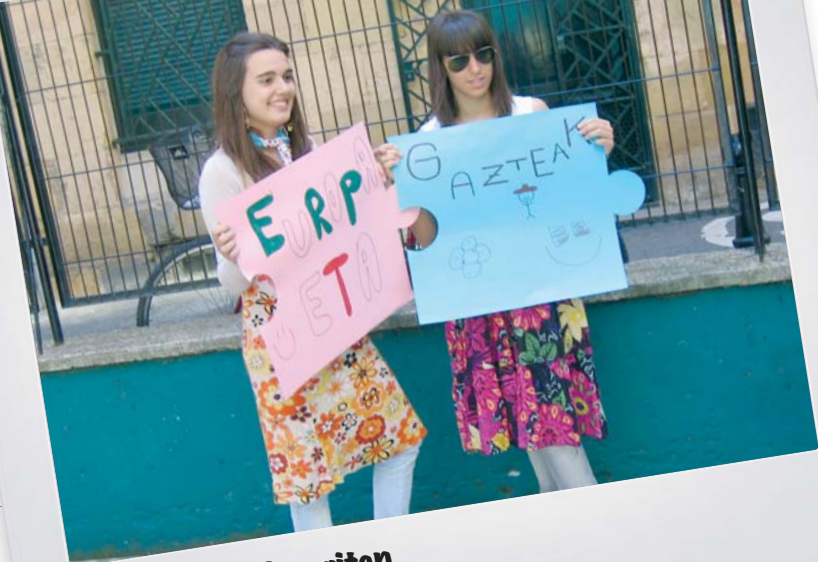
VOYAGEUSES ET VOYAGEURS:

- Association AGI, Educateurs des rues d'Alza, Lycée d'Alza, Lycée Antigua-Luberri, Collège La Asunción, Collège Jesuitinas, Collège Allemand, Ikastola Arantzazuko Ama.
- Elèves de 4ème de l'Ikastola de Ciboure.
- Etudiantes et Etudiants du programme Erasmus (UPV, Deusto, ISSA).
- Filles et Garçons Polonais, du programme d'échange du Lycée Antigua-Luberri.

QUAND: De novembre à mai.

DESTIN: Les Jeunes, filles et garçons, et l'Europe.

Donostia est candidate pour être Capitale Européenne de la Culture 2016; La Municipalité nous invite à



Laburmetraila egiten

neroko bizimoduak desberdinak direla konturatu gara, baina berdintzen gaituena, mapetan agertzen diren mugak ezabatuz, denok gazteok garenez, gure interes eta nahiak dira. Hasiara batean, elkar ulertzea zaila egingo zizaigula pentsatu genuen, baina euskarak ere batzen gaituela konturatu gara.

Orain bidaian zehar betetzen joan garen mailetak irekiko ditugu zuekin bertan jasotakoa partekatzeko.

Gazteok eta Europa

Bidaia guztiak bezala, gure Entzunaldiaren bidaia honen hasiera bat izan zuen. Udaleko jendea gure taldeetara eta ikasgeletara etorri zen. Udala zer den azaldu ziguten guk ulertzeko moduan, eta beraiek esan ziguten gure bidaia honetarako gaia zein izango zen:

tan cerca y tan lejos al mismo tiempo. Hemos visto que nuestras costumbres y formas de vida son diferentes, pero si quitamos esas fronteras de los mapas, encontramos que hay algo que nos une, y siendo todos y todas jóvenes, lo que nos une son los intereses y deseos. Al principio, pensábamos que nos costaría entendernos entre nosotros y nosotras, pero nos hemos dado cuenta que tenemos una cosa importante en común, una lengua común, el euskera, que nos permite entendernos.

Ahora abriremos las maletas que hemos ido llenando durante el viaje, para compartir con vosotros y vosotras lo que hemos recogido.

Las y los Jóvenes y Europa

Nuestro viaje de la Audiencia, como todos los viajes tuvo un comienzo. La gente del Ayuntamiento vino a nuestras escuelas y grupos. Nos explicaron de una manera simple para que nosotros y nosotras lo pudiéramos entender qué es el Ayuntamiento y nos dijeron cuál sería el tema para este viaje:

Antes de empezar con el tema, hablamos sobre los valores. Intentamos llegar a un acuerdo sobre qué valores nos parecían importantes respetar a la hora de participar. Entre todos y todas firmamos una especie de contrato, comprometiéndonos a intentar cumplir lo que en él se recogía ...

¿Lo hemos conseguido? A veces sí, y otras veces no tanto ... Estos son los valores acordados:

- Hablar con claridad y buen tono
- No chillar y no interrumpir
- No hablar todos a la vez

participer à ce projet pour connaître nos idées et nos contributions.

Commençons par parler de l'Europe, de l'intérêt que nous, les jeunes, nous accordons à l'Europe.

Durant le voyage nous avons rempli nos bagages de différents travaux artistiques, de relations nouvelles, c'est cela qui sans doute a été le plus important; nous avons appris, nous avons découvert des coutumes et des styles de vie différents, nous avons pris des photos, nous avons enregistré des vidéos, et ... nous nous sommes bien amusés! En partant de cela, nous avons établi des propositions concrètes, qui nous ont servi pour approfondir nos relations et nos rencontres.

Pendant le voyage, nous avons rencontré les jeunes de l'ikastola de Ciboure. Nous avons mieux connu l'Eurocité, plus concrètement la partie de l'Eurocité qui se trouve de l'autre côté de la frontière, qui est à la fois si proche et si lointaine. Nous avons constaté que nos coutumes et styles de vie sont différents mais que, si nous enlevons ces frontières des cartes, nous trouvons qu'il y a quelque chose qui nous unit, et étant tous des jeunes filles et garçons, ce qui nous rassemble ce sont les centres d'intérêt et nos aspirations. Au départ, nous pensions que nous aurions des difficultés pour nous comprendre, mais nous nous sommes rendu compte que nous avons en commun une chose importante, une langue commune, l'euskara, qui nous permet de nous comprendre.

Nous allons maintenant défaire les valises remplies durant le voyage pour partager avec vous ce que nous avons recueilli.

Gaiari heldu baino lehen baloreei buruz hitz egiten aritu ginen. Prozesuan parte hartzeko errespetatzea garrantzitsuak iruditzen zaizkigun baloreak adostuz hasi ginen. Kontratu moduko bat guztion artean sinatu genuen, bertan jasotakoa betetzeko ahalegina egiteko konpromisoa hartuz ... Lortu dugun? Batzuetan bai, eta besteetan, ez hainbeste ... hauek dira ateratako baloreak:

- Argi eta tonu egokiarekin hitz egitea
- Garrantzirik ez egitea eta hitz egiten ari denari ez moztea
- Denok batera ez hitz egitea
- Entzutea
- Parte hartzea
- Kolaboratzea (talde bat gara eta halaxe sentitu behar dugu)
- Komunikazioaren muga desagerraraztea
- Hipokritak ez izatea
- Iritziak argudiatzea
- Iritzi askatasuna
- Txanda errespetatzea
- Parte hartzerakoan ez gaizki sentitzea edo sentiaraztea

Ikasgeletan edo taldeetan ikasturte guztian zehar egin behar genuen lan, bakoitzak gure taldeko jendearekin, baina aldiro beste bidaiari batzuk gehituko ziren. Bidaia gehienetan bezala, gurean ere geldialdiak izango ziren, harremanetarako eta lan egiteko geldialdiak.

- Escuchar
- Participar
- Colaborar (somos un grupo y así debemos sentirnos)
- Quitar las barreras a la comunicación
- No ser hipócrita
- Argumentar las opiniones
- Libertad de expresión
- Respetar los turnos
- No sentirnos, ni hacer que las demás personas se sientan ridículas al participar

En clase y en los grupos teníamos que trabajar durante todo el curso, cada uno y una con la gente de nuestro grupo, pero de vez en cuando se iban sumando nuevos viajeros y nuevas viajeras. Como en la mayoría de los viajes, en el nuestro también hubo paradas, paradas para relacionarnos y trabajar.



Les Jeunes, filles et garçons, et l'Europe

Notre voyage pour l'Audience, comme tous les voyages, a eu un commencement. Les gens de la Mairie se sont déplacés jusque dans nos écoles et groupes. Ils nous ont expliqué, d'une manière simple afin que nous comprenions toutes et tous, ce qu'est la Municipalité et ils nous ont dévoilé quel serait le thème de ce voyage:

Avant d'aborder le thème, nous avons parlé de valeurs. Nous avons tenté d'arriver à un accord pour déterminer quelles étaient les valeurs qui nous semblaient importantes. Entre toutes et tous nous avons signé une sorte de contrat nous engageant à essayer de respecter tout ce qu'il contenait ...

Avons-nous réussi? Parfois oui, et d'autre fois, plus ou moins... voici les valeurs convenues:

- Parler clairement et sur un ton convenable
- Ne pas crier, ni interrompre
- Ne pas parler tous en même temps
- Ecouter
- Participer
- Collaborer (nous sommes un groupe et nous devons le ressentir ainsi)
- Eliminer les barrières pour la communication
- Ne pas être hypocrite
- Argumenter les opinions
- Liberté d'expression
- Respecter les tours de paroles
- Ne pas se sentir, ou faire que les autres personnes se sentent ridicules au moment de participer

En classe et dans les groupes nous devons travailler toute l'année, chacune et chacun avec les membres de notre groupe, mais de temps en temps venaient s'ajouter de nouveaux voyageurs et voyageuses. Comme dans la majorité des voyages, dans le nôtre il y eût des arrêts, des pauses pour nouer des relations et travailler.



Con las Erasmus en el Aquarium

1ª PARADA VISITA DE LOS Y LAS ESTUDIANTES DE ERASMUS

Invitamos a los y las Erasmus que estaban en Donostia a que se encontraran con nosotras y nosotros: eran de Italia, Alemania, Polonia, Bélgica, Rusia, ... y de otros países. Pudimos ver que, con gente de algunos países, tenemos muchas diferencias pero con otros casi nada. Estudiamos muy a gusto escuchando cómo era la vida de ellas y ellos.

Estas son cosas que comentamos:

A las de Bélgica les preguntamos a ver si allí tenían fiestas de barrios y de pueblos como aquí, y nos dijeron que no y que de noche normalmente iban a casas de amigos y amigas o a discotecas; los de Italia dijeron que iban a discotecas. A la hora de pasarlo bien y en cuanto al tiempo libre tenemos cosas más parecidas con los italianos y las italianas. En Bélgica y Alemania las cosas son más caras: la ropa, la comida y el tabaco. En Italia, Alemania, Rusia, ... el deporte que más se practica es el fútbol. En todos los países la manera de organizar los estudios, o sea, los cursos es parecido, pero utilizando diferentes nombres para ello. En Rusia se independizan y tienen hijos e hijas antes que aquí. Es más común que aquí conocer chicas en la universidad que ya han sido madres. En Polonia la ley del aborto es diferente y se ven chicas bastante jóvenes con hijos e hijas. En Bélgica las bajas por maternidad son mucho más largas, de un año.

1er ARRET VISITE DES ETUDIANTES ET ETUDIANTS D'ERASMUS

Nous avons invité tous les étudiants d'Erasmus qui étaient à Donostia à se réunir avec nous: d'Italie, Allemagne, Pologne, Belgique, Russie ... et d'autres pays. Nous avons pu constater qu'avec les gens de certains pays nous avons de nombreuses différences, mais qu'avec d'autres, presque aucunes. Nous avons passé des moments agréables en écoutant comment ils vivaient.

Voilà quelques-uns des sujets que nous avons commenté:

Nous avons demandé aux Belges si chez eux les fêtes de quartier et de village existaient comme ici, et ils ont répondu que non et que le soir ils allaient chez leurs amis ou amis ou dans des discothèques; les Italiens ont dit qu'ils allaient dans des discothèques. Pour les divertissements et pour les loisirs, nous avons beaucoup de choses semblables avec les Italiennes et les Italiens. En Belgique et en Allemagne les choses sont plus chères: les vêtements, la nourriture et le tabac. En Italie, en Allemagne, en Russie... le football est le sport le plus pratiqué. Dans tous les pays, la façon d'organiser les études est similaire, mais en employant d'autres noms. En Russie, les jeunes prennent leur indépendance et ont des enfants plus tôt qu'ici. A l'université il est plus fréquent qu'ici de rencontrer des étudiantes déjà mères. En Pologne la loi sur l'avortement est différente et on peut voir de nombreuses filles assez jeunes ayant des enfants. En Belgique, le congé maternité est beaucoup plus long, il dure un an.

1. GELDIALDIA ERASMUSEKO IKASLEEN BISITA

Donostiara etorritako Erasmusak gurekin elkartzera gonbidatu genituen: italiarrak, finlandiarrak, alemaniarrak, poloniarrak, belgikarrak, errusiarrak ... eta halako herrietatik etorritako ikasleak ziren. Herrialde batzuetakoekin diferentzia handiak genituela ikusi genuen, beste batzuekin ia batere ez. Gustura aritu ginen beraien bizimodua nolakoa zen entzuten.

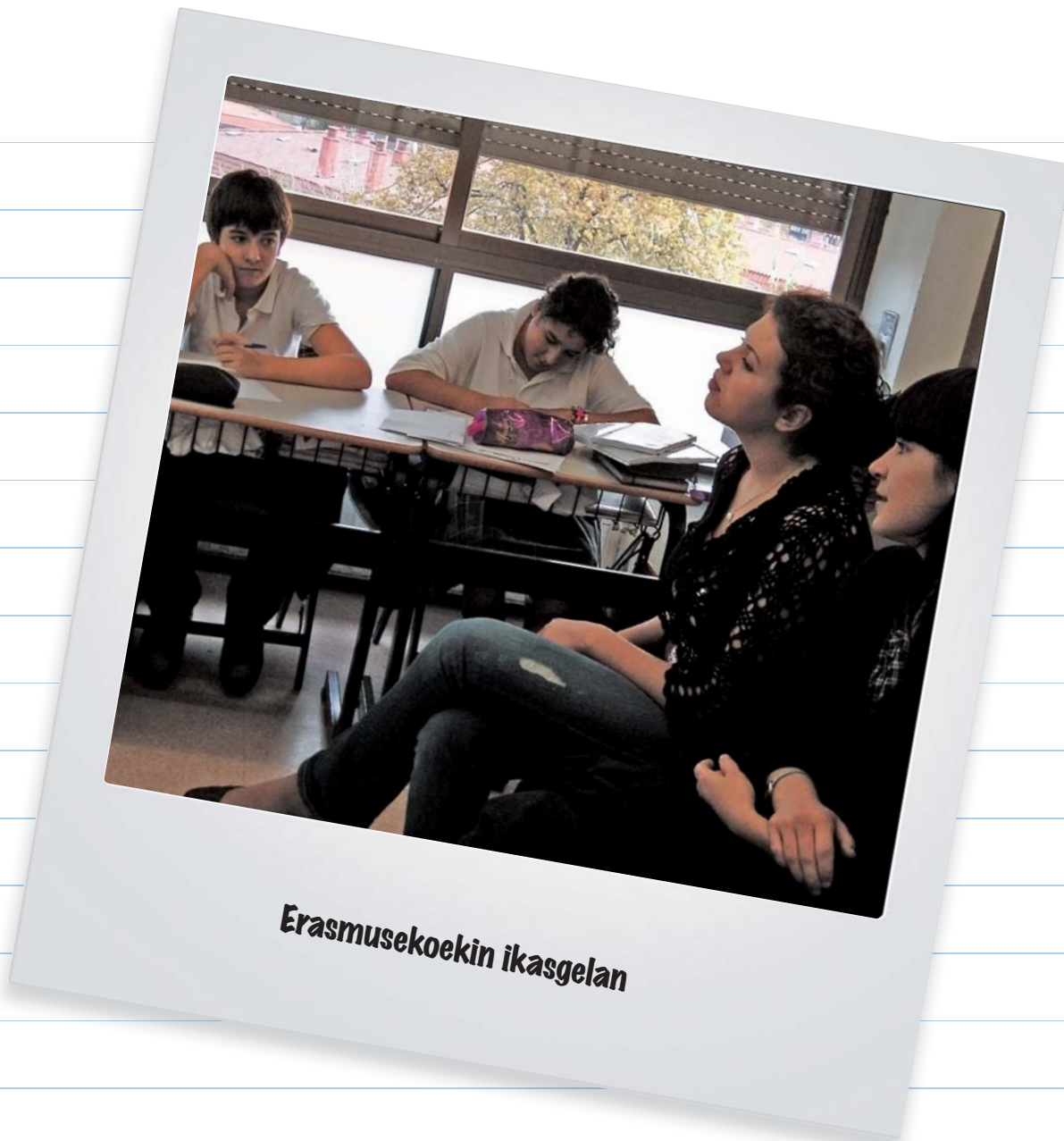
Hauek dira egindako galderetako batzuk eta jasotako erantzunak:

Belgikarrei galdetu genionean ea herrietako edo azoetako festak ote zituzten hemen bezala, esan zigun

1. GELDIALDIA
1ª PARADA
1er ARRET



ten ezetz eta gauetan irteerakoan normalean lagunen etxeetara joaten zirela eta diskoteketara; Italiarrak ere diskoteketara joaten dira. Ondo pasatzeko garaian eta denbora librean, antzekotasun gehien italiarrek dugula konturatu gara. Belgikan eta Alemanian gauzak garestiagoak zirela aipatu zuten: arropa, janaria eta tabakoa. Italian, Alemanian, Errusian... kirola nagusia, hemen bezalaxe futbola da. Guztiok ikasketak mailaka antolatzeke daukagun modua antzekoa da, baina izen desberdinekin deitzen zaie. Errusian hemen baino lehenago independizatu eta haurrak izaten dituzte, eta hemen baino arruntagoa da, unibertsitatean amak diren neskek ezagutzea. Polonian abortuaren legedia desberdina da eta hemen baino neska gazte gehiago ikusten da ume txikiekin. Belgikan amatasun bajak hemen baino askoz luzeagoak dira, urte betekoak.



Erasmusekoekin ikasgelan



2ª PARADA

1ª REUNIÓN INTERCENTROS

En estas reuniones nos juntamos los y las representantes de diferentes escuelas y grupos, para compartir con el resto lo que hemos trabajado en nuestros grupos, y de paso, para conocernos entre nosotros y nosotras. Las siguientes preguntas las trabajamos en clase y después pusimos en común las respuestas:

¿Qué conocemos de Europa?

Nos dimos cuenta de que de Europa conocemos las cosas más típicas. Los monumentos más conocidos y seguramente las cosas que todo el mundo conoce: La Torre Eiffel de París, los equipos de fútbol, las salchichas de Alemania, ...

¿Cómo nos llega Europa?

Sobre todo mediante el turismo. De las películas también podemos saber muchas cosas. Recibimos noticias de la radio, televisión, revistas, libros, ... Los familiares y las amigas y los amigos también nos cuentan cosas y también la gente de Erasmus o de programas de intercambio. En clase también hablamos de Europa en clase de sociales. Seguimos la música, moda, el deporte, ... europeo y solemos ir a restaurantes italianos. De todos modos, hoy en día la forma más sencilla de llegar a Europa es internet, utilizando el facebook, por ejemplo. En eso también hay diferencias, los europeos y las europeas utilizan más el facebook, y nosotras y nosotros más el tenty.

2ème ARRET

1ÈRE REUNION INTER CENTRES

Lors de ces réunions, les représentants des différentes écoles et des groupes nous nous réunissons pour partager avec les autres ce que nous avons réalisé dans nos groupes, et en même temps pour nous connaître les unes les autres. Les questions suivantes ont été abordées en classe et les réponses mises en commun ensuite:

Que savons-nous de l'Europe?

Nous nous sommes rendu compte que nous ne connaissions que les choses typiques de l'Europe. Les monuments les plus connus et les choses que tout le monde connaît: La Tour Eiffel de Paris, les équipes de football, les saucisses d'Allemagne...

Comment l'Europe arrive-t-elle jusqu'à nous?

Surtout par le tourisme. Par les films nous pouvons aussi apprendre bien des choses. Nous recevons des informations par la radio, la télévision, les revues, les livres ... Les parents et les amies ou amis nous racontent aussi des choses et les étudiants d'Erasmus ou des programmes d'échange également. En classe nous parlons aussi de l'Europe dans les cours d'éducation civique. Nous suivons les courants musicaux, la mode, le sport ... européen et nous allons dans les restaurants italiens. De toute façon, de nos jours, la manière la plus simple de percevoir l'Europe c'est par Internet, en utilisant facebook, par exemple.

2. GELDIALDIA ZENTRO ARTEKO 1. BILERA

Ikastetxe eta talde desberdinetako ordezkariak elkartzen gara bilera horietan, gure gelan landutakoa besteekin konpartitzeko eta bide batez gure artean elkar ezagutzeko. Gure ikastetxeetan landu genituen honako galdera hauek eta ondoren guztion erantzunak bateratu genituen:

Zer ezagutzen dugu Europaz?

Europaz gauza tipikoenak ezagutzen ditugula konturatu ginen. Monumentu ezagunenak eta seguruenik jende gehienak ezagutzen dituen gauzak; Pariseko Eiffel Dorrea, futbol taldeak, Alemaniako saltxitxak...



Zeren bidez heltzen zaigu Europa?

Turismoaren bidez batez ere. Pelikulek ere gauza asko islatzen dituzte. Liburuetatik, aldizkarietatik, telebistatik eta irratitik ere jasotzen ditugu berriak. Familiakoek eta lagunek ere gauzak kontatzen dizkigute, baita Erasmusekin datorren jendeak edo truke programetako jendeak ere. Ikastetxean ere gizarteko klaseetan hitz egiten dugu Europaz. Europako musika, moda, kirolak... jarraitzen ditugu eta jatetxe italiarretara ere joaten gara. Dena den, gaur egun Europara iristeko modu errazena internet bidez da, facebooka erabiliz adibidez. Honetan ere badaude desberdintasunak, Europarrek facebook erabiltzen dute, eta guk gehiago twenty.

¿Qué nos interesa de Europa?

Deporte (¿Tienen escuelas de deporte?), costumbres (¿Qué importancia tiene la cultura?, ¿La gente es religiosa?, ¿A qué edad comienzan las relaciones sexuales?, ¿Les interesa el arte?), relaciones familiares (¿Se reparten las tareas?, ¿Hay confianza entre padres, madres e hijos?), música (¿Qué se escucha más música internacional o tradicional?), fiestas, televisión (¿Qué tipo de programas de televisión se suelen ver?, ¿Existe la televisión basura?, ¿Hay Gran Hermano?), costumbres a la hora de salir los fines de semana (¿Con qué edad empiezan a salir?, ¿Las chicas y los chicos salen juntos?, ¿A qué hora salen y hasta qué hora?, ¿Dónde hacen las fiestas? ¿En

En cela aussi il y a des différences, les Européens utilisent davantage facebook, et nous autres, twenty.

De l'Europe, qu'est ce qui nous intéresse?

Sport (Est-ce qu'il y a des écoles de sport?), coutumes (Quelle importance a la culture? Les gens sont-ils pratiquants? A quel âge commencent les relations sexuelles? L'art intéresse-t-il?), relations familiales (Les tâches sont-elles réparties? La confiance existe-t-elle entre parents et enfants?), musique (Qu'écoutez-on plus, internationale ou traditionnelle?), fêtes, télévision (Quels genres de programme sont regardés? La télévision poubelle existe-t-elle? Gran Hermano existe-t-il?), coutumes à l'heure de sortir le week-end (A quel âge commence-t-on à sortir? Les filles et les garçons sortent-ils ensemble? A quelle heure sort-on, et jusqu'à quelle heure? Où les fêtes sont-elles organisées? A la maison? Dans la rue? Dans les discothèques?), drogues (En consomme-t-on beaucoup? Est-ce permis? Quelles sont les mesures prises contre la drogue? A quel âge les jeunes commencent-ils à fumer?), loisirs (Que font les gens pendant leurs loisirs? Quels sont les lieux dont ils pour leurs loisirs? Ont-ils des locaux? Mangent-t-ils des friandises? Quand il fait froid, quels loisirs ont-ils?, Que font-ils en premier, leurs devoirs ou s'amuse-t-ils?), éducation (Jusqu'à quel âge l'enseignement est-il obligatoire? Sortent-ils dehors lors des récréations? Quels sont les problèmes qui surgissent dans les centres scolaires? -bulling, drogues...-, Que fait-on face à l'échec scolaire? Dans quels pays les investissements dans les projets éducatifs sont-ils les plus élevés?), quelle opinion ont-ils sur les basques, la sécurité, les

Zer interesatzen zaigu Europaz?

Kirola (Kirol eskolak dituzte?), ohiturak (Zein garrantzia du kulturak? Jendea erlijiosoa al da? Zein adinekin hasten dira sexu erlazioak? Artea interesatzen al zaie?), familiako erlazioak (Etxeko lanak banatzen dituzte? Guraso eta seme-alaben artean konfiantza dute?), musika (Zer entzuten da gehiago, musika internazionala ala herrikoia?), festak, telebista (Telebistako zein programa mota ikusten dituzte? Badira zabor telebista deiturakoak? Gran Hermano al dute?), asteburuan irteteko ohiturak (Zein adinekin hasten dira irtetean? Neskak eta mutilak elkarrekin irtetean dira? Asteburuetan zein orduetan irtetean dira? Non egiten dituzte festak? Etxean? Kalean? Diskoteketan?), drogak (Asko kontsumitzen al da? Baimenduta dago? Zein neurri hartzen dira drogaren kontra? Zenbat urterekin hasten da jendea erretzen?), denbora libre (Zer egiten dute denbora librean? Zein leku dituzte denbora librearako? Lokalak al dituzte? Gozokiak jaten dituzte? Hotza egiten duenean zer egiten dute denbora librean? Zer egiten dituzte lehenago eskolako lanak edota beraien afizioak? hezkuntza (zein adinera arte da derrigorrezkoa hezkuntza? Jolas garaian kanpora kalera ateratzen dira? Zein arazo sortzen dira eskolatan -bullying-a drogak...-? Zer egiten da ikasketetako porrotarekin? Zein herrialdeetan erabiltzen dute diru gehien hezkuntza proiektuetan?), euskaldunez duten iritzia, hiritarren segurtasuna, hizkuntzak (Nola ikasten dituzte?), tribu urbanoak (Badira tribu urbanoak? Zeintzuk?), turismoa, kultur maila, erlijioa, zaborraren kudeaketa, politika (Egunen batean partidu politikoek elkar ulertuko dute? Herrialde guztietan al dira ezke-

casa? ¿En la calle? ¿En las discotecas?), drogas (¿Se consume mucho? ¿Está permitido? ¿Qué medidas se toman contra las drogas? ¿Con cuántos años empieza a fumar la gente?), tiempo libre (¿Qué hacen en el tiempo libre? ¿Qué sitios tienen para el tiempo libre? ¿Tienen locales? ¿Se comen chuches?, ¿Cuándo hace frío, qué se hace en el tiempo libre?, ¿Qué hacen primero, sus deberes o aficiones?), educación (¿Hasta qué edad es obligatoria la enseñanza? ¿En los recreos salen fuera?, ¿Qué problemas surgen en el centro escolar? -bullying, drogas,...-, ¿Qué se hace con el fracaso escolar? ¿En qué países se invierte más en proyectos educativos?), la opinión que tienen de los vascos, seguridad ciudadana, idiomas (¿cómo se estudian?), tribus urbanas (¿Hay tribus?, ¿Qué tribus?), turismo, nivel cultural, religión, gestión de la basura, política (¿Llegarán algún día los partidos a entenderse entre ellos?, ¿En todos los países hay partidos de izquierdas y de derechas?, ¿Cuáles son los temas que producen más conflicto en el país?, ¿Que concepto de nación o patria tienen los europeos?, ¿Qué importancia, veneración se da a los símbolos? (banderas, escudos, ...), danzas tradicionales, internet, leyes que afectan a los jóvenes (¿A qué edad se pueden sacar el carnet de conducir?, ¿Hay pena de muerte o cadena perpetua?, ¿Todo el mundo tiene los mismos derechos?), economía (¿Cuál es más o menos el sueldo medio o la paga? ¿Más o menos con cuántos años empiezan a trabajar? ¿La crisis influye en sus países?)

En este viaje no hemos encontrado respuesta a todas estas preguntas, pero ahí quedan, para futuros



langues (comment les étudient-on?), clans urbains (Y a-t-il des clans? Quels clans?), tourisme, niveau culturel, religion, gestion des déchets, politique (Les partis arriveront-ils un jour à s'entendre entre eux? Y a-t-il des partis de droite et de gauche dans tous les pays? Quels sont les thèmes qui causent le plus de conflits dans le pays? Quelle idée de nation ou de patrie les Européens ont-ils? ,Quelle importance, vénération donnent-ils aux symboles? (drapeaux , blasons...), danses traditionnelles, Internet, lois qui concernent les jeunes (A quel âge peuvent-ils passer le permis de conduire?La peine de mort existe-t-elle, ou la prison à perpétuité?Tout le monde a -t-il les mêmes droits?), économie (Quel-est plus ou moins le salaire moyen, le montant de l'argent de poche? A quel âge les jeunes commencent -ils à travailler? La crise a-t- elle une influence dans vos pays?)

rraldeko eta eskuinaldeko partiduak? Zeintzuk dira herrialdean gatazka gehien sortzen duten gaiak? Europarrek zein nazio edo aberri kontzeptu dute? Zein garrantzia ematen zaie sinboloei (banderak, amarriak...)?, dantza tipikoak, interneteko sareak, kultur maila, gazteei eragiten dieten legeak (Zein adinekin atera dezakete gidatzeko baimena? Bada heriotz zigorrrik edo betiko espetxe zigorrrik? Jende guztiak eskubide berak al ditu?), ekonomia (Zein da gutxi gorabeherako soldata edo paga? Orokorrean zenbat urterekin hasten dira lanean?, Krisiak eragin handia al du beraien herrialdeetan?)

Bidaia honetan ez ditugu galdera guzti hauentzako erantzunak topatu, baina hor gelditzen dira, hurrengo bidaietarako. Espero dugu, zuentzat, helduentzat baliagarriak izatea, gure kezka eta interesak behintzat zeintzuk diren jakiteko.

Momentu honetan bidaiari berriak batu ziren. Ziburuko ikastolako lagunak parte hartzera animatu ziren. Bigarren hezkuntzako 4. mailako 60 ikasle dira 13-14 urte bitartekoak. Haiek guk bezala euskaraz hitz egiten dute, eta euskara izan da hain zuzen, gure artean elkar ulertzeko erabili dugun hizkuntza. Beraz, jadanik 190 partaide zitu gure bidaiak.

Orain arte egindako lanean, Europaz ditugun interesak zehaztu genituen, eta interes horiek gure eguneroko bizitzan nola bizi ditugun, bai hegoaldean bai iparraldean, ikustea falta zitzaigun.

viajes. Esperamos que a las y los adultos os resulten útiles para saber, al menos, cuáles son nuestras inquietudes e intereses.

En este momento se unieron nuevos viajeros y viajeras. Los amigos y amigas de la Ikastola de Ziburu se animaron a participar. Son 60 chicos y chicas de 13 y 14 años de cuarto curso de secundaria. Como nosotros y nostras hablan en euskera, y precisamente el euskera es el idioma que hemos utilizado para entendernos. Por lo tanto, en nuestro viaje ya éramos 190 viajeras y viajeros.

En el trabajo realizado hasta ahora, habíamos concretado los intereses que teníamos sobre Europa, y nos faltaba ver cómo vivimos esos intereses en nuestro día a día, en hegoalde e iparralde.

Lors du voyage nous n'avons pas trouvé de réponses à toutes ces questions, elles restent en suspens pour de futurs voyages. Nous souhaitons qu'elles soient utiles, à vous les adultes, afin que vous sachiez quels sont nos centres d'intérêt et nos préoccupations.

A ce moment-là de nouveaux voyageurs nous ont rejoint. Les amies et amis de l'Ikastola de Ciboure ont décidé d'y participer. Il s'agit de 60 filles et garçons de 13 et 14 ans, de quatrième. Comme nous autres, ils parlent euskara, et c'est précisément l'euskara que nous avons utilisé pour nous comprendre. Nous étions donc maintenant 190 compagnons de voyage.

Dans le travail réalisé jusqu'à présent, nous avons défini concrètement nos centres d'intérêt en ce qui concerne l'Europe, il nous restait à vérifier comment nous vivions cela au jour le jour, en hegoalde et iparralde.



Ziburuko ikastolako lagunak



3. GELDIALDIA TABAKALERAN 1. IPARRALDE/HEGOALDE TOPAKETA

Europara begira ateratako interesak guk gure hirian nola bizi ditugun pentsatu behar genuen. Orain arte genituen interes guztiak lantzea ezinezkoa zela eta, gai garrantzitsuenak aukeratu genituen: Denbora libre, kultura eta hezkuntza ziren gehien interesatzen zitzaizkigunak eta horien inguruan aritu ginen hizketan, nola bizi ditugun hegoaldean, nola bizi dituzten iparraldean eta nola Eurohirian. Konturatu ginen gauza desberdin batzuk egiten genituela, baina baita gauza berdintsu asko ere. Haiek ateratako emaitza batzuk:

Hezkuntzari dagokionez ... Ikastetxean guztiak ematen dugu biologia, geologia, fisika, historia, matematika, teknologia, arte/plastika eta gimnasia. Hegoaldean, hauetaz gain, gizarte, informatika, musika, etika/erlijioa eta kimika ikasten dira. Denentzat derrigorezkoak dira euskara, gaztelania eta ingelesa eta Iparraldekoentzat frantsesa ere bai (14 urteetatik aurrera).

3ª PARADA 1ER ENCUESTO IPARRALDE/ HEGOALDE EN TABAKALERA

Teníamos que pensar cómo vivimos en nuestra ciudad y los intereses que tenemos sobre Europa. Puesto que era imposible trabajar todos los intereses que habíamos identificado hasta ahora, elegimos los temas que nos parecieron más importantes: tiempo libre, cultura y educación. Estuvimos hablando sobre ellos, cómo los vivimos en iparralde y en hegoalde y cómo los vivimos en la Eurociudad. Nos dimos cuenta que hacemos algunas cosas diferentes, pero también muchas parecidas. Estos son algunos de los resultados:

En cuanto a educación... En clase todos damos biología, física, historia, matemática, tecnología, arte/plástica y gimnasia. En hegoalde, aparte de esas, damos sociales, informática, música, ética/religión y química. Para todos y todas son obligatorios euskera, castellano e inglés y para los de iparralde también francés (a partir de los 14 años).

En hegoalde empezamos a elegir asignaturas en la ESO, y en iparralde en 6º y 4º curso (el sistema de educación, o sea, los cursos, son diferentes en las dos zonas). En iparralde los estudios obligatorios son hasta los 18 años, en hegoalde hasta los 16. En cuanto a las notas, en hegoalde se puntúan de 1 a 10 y en iparralde sobre 5, 10 ó 20 (y después se hace la media).

En iparralde se sientan de dos en dos en clase, en hegoalde de dos en dos o de uno en uno. En hegoalde los alumnos y alumnas tienen su clase y es el profesor o la

3ème ARRET 1ÈRE RENCONTRE IPARRALDE/HEGOALDE A TABAKALERA

Nous devons réfléchir sur la façon dont nous abordions dans notre ville nos centres d'intérêt sur l'Europe. Comme il était impossible d'étudier tous les points que nous avons identifiés, nous avons choisi les thèmes qui nous semblaient les plus importants: loisirs, culture et éducation. Nous avons discuté de la façon dont nous les abordons en iparralde et en hegoalde et aussi dans l'Eurocité. Nous nous sommes rendu compte que nous faisons des choses différentes, mais aussi de très semblables. Voici quelques-uns des résultats:

En ce qui concerne l'éducation... En classe nous suivons tous des cours de sciences de la terre, physique, histoire, mathématiques, technologie, art et plastique et éducation physique et sportive. En hegoalde, en plus, nous avons éducation civique, informatique, musique, éthique/religion et chimie. Euskara, espagnol et anglais sont obligatoires pour toutes et tous et, en iparralde, également le français (à partir de 14 ans).

En hegoalde nous commençons à choisir les filières en ESO, et en iparralde en 6ème et 4ème (le système éducatif, c'est à dire les classes, sont différentes dans les deux zones). En iparralde les études sont obligatoires jusqu'à 18 ans, en hegoalde jusqu'à 16.



Hegoaldean ikasgaiak DBHn hasten gara auke-ratzen, eta Iparraldean, 6. eta 4. mailan (hezkuntza sistema, hau da, mailak, desberdinak dira bi lurraldeetan). Iparraldean derrigorrezko ikasketak 18 urterekin bukatzen dituzte eta Hegoaldean 16 urterekin.

Notei dagokionez, Hegoaldean, 1etik 10erako puntuaketak ditugu eta Iparraldean, 5, 10 edo 20ren gain (eta gero batz bestekoa egiten da).

Iparraldean gazteak binaka esertzen dira geletan eta Hegoaldean binaka edo banaka. Hegoaldean ikasleek gure gela dugu eta irakasleak dira, orokorrean, gelaz gela ibiltzen direnak, eta Iparraldean, alderantziz; irakasle bakoitzak bere gela du eta ikasleak ikasgai guztietan gelaz aldatzen dira.

Iparraldean bi hilabete ikastetxera joan ondoren, bi asteko oporrak dituzte beti, eta udan bi hilabete. Hegoaldean, udaran 2 hilabete eta erdi, Gabonetan eta aste santuetan ditugu oporrak.

Gehienak kotxez edo autobusez goaz eskolara; Iparraldean denak (10 minututik hasi eta ordu 1 arteko bidaiak) eta Hegoaldean gutxi gora behera erdiak (10minututik 30minuturarteko bidaiak); beste erdiak oinez edo txirrindaz joaten gara. Iparraldeko ikasle gehienak herri desberdinetan bizi dira eta normalean, eskolatik urrun.

Bulling-a gela eta ikastetxe batzuetan bai eta beste batzuetan ez da ematen.

Iparraldeko ikastolan, beste herri batzuekin harremanak sustatzen dira ateraldiak eginez, Hegoaldean, gutxiago. Iparraldean, normalean urte bukaeran ikasturte amaierako bidaia egiten dute eta Hegoaldean, ikastetxearen arabera.

Eskolako ikasleen parte hartzeari dagokionez, Iparraldean gelako bi ordezkari dituzte, eta Hegoaldeko ikastetxe gehienetan ere bai.

profesora la que normalmente se mueve de clase, y en iparralde es al revés, cada profesor o profesora tiene su clase y son los alumnos y las alumnas las que se mueven.

En iparralde, después de ir dos meses a clase, tienen dos semanas de vacaciones, y en verano dos meses. En hegoalde, tenemos vacaciones en verano 2 meses y medio, en navidades y semana santa.

La mayoría vamos a clase en bus o coche; en iparralde todos (viajes de 10 minutos a una hora) y en hegoalde más o menos la mitad (viajes de 10 minutos a 30 minutos); la otra mitad va andando o en bici. La mayoría de los alumnos de iparralde viven en diferentes pueblos y normalmente lejos de la ikastola.

El bulling se da en algunos centros y grupos, pero en otros, no.

En la ikastola de iparralde, se fomentan relaciones con otros pueblos mediante excursiones, en hegoalde, menos. En iparralde, normalmente al final de curso hacen un viaje, pero en hegoalde depende del centro.

En cuanto a la participación en la escuela, en iparralde en cada clase tienen dos representantes, y en la mayoría de las escuelas de hegoalde también.

En iparralde, en general, tienen buena relación con los profesores y profesoras, y en hegoalde, con algunos y algunas bien y con otros y otras no tanto.

Pour les notes, en hegoalde elles vont de 1 à 10 et en iparralde 5, 10 ou 20 (et ensuite une moyenne est calculée).

En iparralde ils sont assis deux par deux dans les classes, en hegoalde deux par deux ou un seul. En hegoalde, les élèves ont leur salle de classe et ce sont les professeurs qui normalement changent de classe, et en iparralde c'est le contraire, chaque professeur à sa salle et ce sont les élèves qui se déplacent d'une classe à l'autre.

En iparralde, après deux mois de cours, ils ont deux semaines de vacances, et deux mois en été. En hegoalde, nous avons des vacances en été, 2 mois et demi, à Noël et pour la semaine Sainte à Pâques.

Généralement nous allons en classe en bus ou en voiture; en iparralde tous (trajets de 10 minutes à une heure) et en hegoalde la moitié plus ou moins (trajets de 10 à 30 minutes); l'autre moitié s'y rend à pied ou en vélo. La plupart des élèves d'iparralde vivent dans différents villages et normalement loin de l' ikastola.

Le bulling sévit dans quelques centres ou groupes, mais pas dans d'autres.

Dans une ikastola d'iparralde, les relations avec d'autres villes sont favorisées grâce à des excursions, en hegoalde, moins. En iparralde, normalement en fin d'année, les élèves font un voyage, par contre en hegoalde cela dépend des centres.

Quant à la participation à l'école, en iparralde ils ont deux délégués par classe, et dans la plupart de celles d'hegoalde également.

En iparralde, en général, les relations avec les professeurs sont bonnes, et en hegoalde, bonnes avec certains, et moins bonnes avec d'autres.

3. GELDIALDIA
3ª PARADA
3ème ARRET

Iparraldean, orokorrean, irakasleekin harreman onak dituzte, eta Hegoaldean, batzuekin ondo eta beste batzuekin gaizki.

Ikastetxea bukatzean zer egingo dugun galdetzean (unibertsitatea edo lana), Iparraldekoek ez dakite oraindik eta Hegoaldekoek erdia eta erdia (gutxi gora behera).

Denbora libreari dagokionez... Denbora libreari dagokionez, Iparraldean gazte gehienak ez dira arratsalde-gau partean ateratzen (ateratzen direnak 19ak arte irteten dira) eta Hegoaldean bai, gutxi gora behera 17:00etatik 20:00ak edo 21:00ak arte (ordutegi hau udaran edo neguan aldatu egiten da). Batzuk atera baino lehen etxeko lanak egiten ditugu eta beste batzuentzat hau ez da baldintza kalera atera ahal izateko. Badago beste gazte multzo bat ere, aste barruko denbora libre ikasketei eskaintzen diena (ingelesa, partikularrak ...) eta lagunekin batez ere asteburuan egoten direnak.

Denbora libre, denek, kalean eta hondartzan pasatzen dugu (zinera ere joaten gara). Honetaz gain, Iparraldean, lagunenean egoten gara, eta, Hegoaldean, alokairuan ditugun lokal pribatuetan batzuk eta beste batzuk ordea, Udalarenak diren Gazte Lekuak.

Iparralde nahiz Hegoaldeko gazte gehienek kirol talde desberdinetan parte hartzen dute: surf, pilota, arrauna, pala, futbola, saskibaloia... Bigarren maila batetan, musika taldeetan: gitarra, kantua, trikitixa, pianoa ... Neskek dantza eta antzerki taldeetan ere parte hartzen dute.

Gauean ateratzearen adinari dagokionez, Iparralde nahiz Hegoaldean 12-13 urte ingururekin hasten gara ateratzen eta 13 urte ingururekin edaten (esan behar da, ez direla denak irteten eta erre batzuk bakarrik egiten dutela). Gauean guztiak egoten gara kalean. Honetaz gain, Iparraldekoak festa nahiz kontzertue-

Al preguntarnos qué vamos a hacer al terminar la escuela (universidad o trabajo), los de iparralde no saben todavía y los de hegoalde mitad y mitad (más o menos).

En cuanto al tiempo libre... En iparralde la mayoría de los y las jóvenes no salen a la tarde-noche (los y las que salen lo hacen hasta las 7) y en hegoalde sí, más o menos desde las 17:00 hasta las 20:00 o 21:00 (este horario cambia si es invierno o verano). Hay quien antes de salir hace los deberes y para otros y otras los deberes no influye a la hora de salir. También hay un grupo de jóvenes, que dedica parte del tiempo libre entre semana a los estudios (inglés, particular, ...) y el fin de semana está con los amigos y las amigas.

Todos y todas pasamos el tiempo libre en la calle y en la playa (también vamos al cine). Aparte de eso, en iparralde, suelen estar más en casa de amigos y amigas, y en hegoalde, algunos en locales privados de esos que alquilamos y otros en los gaztelekuak del Ayuntamiento.

La mayoría de los y las jóvenes de iparralde y hegoalde participamos en equipos de deporte: surf, pelota, remo, pala, fútbol, baloncesto, ... En menor medida, en grupos de música: guitarra, canto, trikitixa, piano, ... Las chicas también participamos en grupos de danza y teatro.

En cuanto a la edad para salir por la noche, en iparralde y hegoalde empezamos a salir a los 12-13 años y a los 13 a beber (hay que decir, que no todos y todas salimos y sólo algunos y algunas fuman). Por las noches todos y todas estamos en la calle. En iparralde suelen ir a fiestas y conciertos porque todo está cerrado, y a veces, vienen a Hegoalde (Irún) a

Quand on nous demande ce que nous allons faire après le lycée (université ou travail), ceux d' iparralde ne le savent pas encore et ceux d'hegoalde moitié-moitié (plus ou moins).

En ce qui concerne les loisirs... En iparralde la majorité des jeunes filles et garçons ne sortent pas dans l'après-midi/soirée (ou alors jusqu'à 19 h.) et en hegoalde si, de 17 à 20 ou 21 h. environ (cet horaire change si c'est l'été ou l'hiver). Certains font leurs devoirs avant de sortir et pour d'autres les devoirs n'ont pas d'influence au moment de sortir. Quelques groupes de jeunes, durant la semaine, consacrent une partie de leurs loisirs aux études (anglais, cours particuliers...) et passent le week-end avec leurs amis.

Toutes et tous, nous passons nos loisirs dans la rue et à la plage (nous allons aussi au cinéma). A part cela, en iparralde, les jeunes se réunissent généralement chez des amis, et en hegoalde, certains le font dans des locaux privés qui se louent et d'autres dans les gaztelekuak de la Municipalité.

La plupart des filles et garçons d'iparralde et d'hegoalde, nous faisons font partie d'équipes sportives: surf, pelote, aviron, football, basket ... Dans une moindre mesure de groupes musicaux: guitare,





tara joaten dira bestela dena itxita egoten delako, eta batzuk, batzuetan, Hegoaldera etortzen dira (Irun) tabernetara. Hegoaldekoak tabernetan egoten gara. Edaten dutenek, dendetan erositako edariekin konbinatuak egin eta gero, festetara edo tabernetara joan aurretik “botellon” egiten dute.

Denek denbora librea lagunekin pasatzen dugu, eta ateratzeko, telefonoz, facebook (Iparraldean) eta tenty (Hegoaldean) bidez edo eskolan gelditzen dira.

Kulturari dagokionez... Iparralde nahiz Hegoaldeko gazteek, kulturaren egoera gure inguruan, oso garrantzitsu bezala deskribatzen dugu; Gure burua esparru honetan, gehienok, kontsumitzaile gisa ikusten dugu. Dena den, bagara kultura sortzaile bezala ikusten dugunok ere antzerki edo musika eskolan gaudelako, edota dantza eta abesten dugulako.

Guztiak joaten gara askotan (hilero) zine, antzerki, museo nahiz kontzertuetara lagunekin, denbora librea dugunean (udan nahiz asteburuetan), eguraldi txarra egiten duenean eta Iparraldekoak ere Festetan, hurrenkera honen arabera; zinea, kontzertuak, antzerkia eta museoak. Dena den, Iparraldekoak askoz gehiago joaten dira kontzertu, antzerki nahiz museotara; Hegoaldean gazteak batez ere zinera joaten gara. Iparraldekoak Hegoalde nahiz Iparraldeko ikuskizunetara joaten dira, baina Hegoaldekoak bakarrik Hegoaldekoetara. Guztiei garestiak iruditzen zaizkigu (batez ere zinea) eta gehienetan guk aukeratzen dugu zer ikusi.

Hegoaldeko gazte batzuk parte hartzen dugu Gaz-

los bares. En hegoalde estamos en los bares. Los y las que bebemos antes de ir a las fiestas o a los bares hacemos botellón, hacemos combinados con la bebida que compramos en las tiendas.

Todos y todas pasamos el tiempo libre con amigos y amigas, y para salir quedamos por teléfono, facebook (iparralde) y tenty (hegoalde) o quedamos en el cole.

En cuanto a la cultura... Tanto en iparralde como en hegoalde vemos la cultura como algo importante. La mayoría nos vemos como consumidores de cultura, aunque algunos y algunas nos vemos como creadores y creadoras, porque acudimos a escuelas de música y teatro, y porque bailamos y cantamos.

Todos y todas vamos a menudo al cine, teatro, museos o conciertos con amigos y amigas (todos los meses), cuando tenemos tiempo libre (en verano y fines de semana), cuando hace mal tiempo, y en iparralde también en fiestas. Más o menos solemos ir más veces según este orden: cine, conciertos, teatro y museos. De todos modos en iparralde van más a conciertos, teatro y museos; en hegoalde sobre todo al cine. Los y las de iparralde van a hegoalde a ver espectáculos, en cambio los de hegoalde no van al otro lado. A todos y todas nos parecen caros (sobre todo el cine) y normalmente elegimos nosotros y nosotras qué ver.

chant, accordéon, piano... Les filles nous participons aussi à des groupes de danse et de théâtre.

Quant à l'âge pour sortir le soir, en iparralde et hegoalde nous commençons à sortir vers 12-13 ans et à boire à 13 ans (il faut dire que nous ne sortons pas tous, et que certains d'entre nous fument). La nuit nous sortons tous. En iparralde nous allons généralement à des fêtes ou à des concerts car tout est fermé, et parfois les jeunes viennent dans les cafés à Hegoalde (Irún). En hegoalde nous allons dans les cafés. Celles et ceux d'entre nous qui buvons, avant d'aller à la fête ou au café, nous faisons le “botellón”, en préparant des mélanges avec les boissons que nous achetons dans les magasins.

Nous passons nos heures de loisirs en compagnie d'amies ou amis, et pour sortir nous nous appelons par téléphone, sur facebook (iparralde) et tenty (hegoalde) ou bien nous le faisons au collège.

En ce qui concerne la culture... Tant en iparralde qu'en hegoalde nous considérons la culture comme étant importante. La plupart pensons être des consommateurs de culture, et même certains pensent être créateurs ou créatrices, car nous assistons à des cours de musique et de théâtre, et parce que nous dansons et chantons.

Nous allons tous au cinéma, au théâtre, aux musées, aux concerts avec des amies ou amis (tous les mois), quand nous avons du temps (en été et le week-end), quand il ne fait pas beau, et en iparralde également pendant les fêtes. En général, dans l'ordre, nous allons plus souvent au cinéma, concerts, théâtre et musées. De toute façon, en iparralde on va plus aux concerts, théâtre et musées; en hegoalde surtout au cinéma. Les jeunes d'iparralde viennent

3. GELDIALDIA
3ª PARADA
3ème ARRET



tetxe edo mota honetako mugimendu autogestionatu batean, baina Iparraldeko gehienek ez, gazteegiak dirrelako (kontzertuetara joanez parte hartzen dute).

Orokorrean, Iparralde nahiz Hegoaldeko gazteak bizi garen lekuetan liburutegi nahiz Kultur Etxeak dau-de; guztiak etxeko lanak egiteko erabiltzen ditugu (Hegoaldeko batzuk, dena den, ez dituzte erabiltzen eta Iparraldekoek kolegioko liburutegia erabiltzen dute batez ere). Honetaz gain, Hegoaldekoek internet-en ibiltzeko erabiltzen ditugu gure denbora librean eta Iparraldekoek irakurtzeko (batzuk astero joaten dira, besteak hileru ...).

Festei dagokieraz, gazte guztiak parte hartzen dugu gure herriko festa desberdinetan; hegoaldekoek dantzaz eta musikaz gozatuz, buruhandietan ... eta Iparraldekoak mozarrotuz.

Kultura, guztiok, bi hizkuntzatan baliatzen dugu; euskaraz eta erdaraz. Honetaz gain, Iparraldekoek frantsesez ere.

Iparralde nahiz Hegoaldeko gazteei rock eta pop musika gustatzen zaigu (honetaz gain, Iparraldekoek elektro, rap, reggae, teknoa eta euskal kantuak, eta Hegoaldekoek Reggetona) eta dantza egiteko rock musika (Iparraldekoek teknoa ere eta Hegoaldekoek pop-a). Beldurrezko pelikulak eta komediak atsegin ditugu guztiok (Iparraldekoek fantastikoak ere) eta herriko janari tradizional batzuk ditugu komunean; taloak (bestela Iparraldean "creps" direlakoak eta Hegoaldean sagardoa, babarrunak, piperrak...).

Egia esan, geldialdi honek merezi izan du gure bidaian; jende berria ezagutu dugu eta jadanik elkarrekin harremanetan jarri gara sarean.

Algunos jóvenes de hegoalde participamos en Gaztetxes o en algún movimiento auto gestionado, pero en iparralde la mayoría no, porque son demasiado jóvenes (participan yendo a conciertos).

En general, en iparralde y hegoalde donde vivimos hay bibliotecas y casas de cultura; todos y todas las utilizamos para hacer los deberes aunque los de iparralde utilizan normalmente las bibliotecas para esto.

Aparte de eso, en hegoalde los utilizamos para andar en internet y los de iparralde, para leer (algunos y algunas vamos todas las semanas, otros y otras cada mes).

En cuanto a las fiestas, todos y todas participamos en las fiestas de nuestros pueblos; en hegoalde disfrutando de la música y del baile, de los cabezudos, ... En iparralde hay mucha costumbre de disfrazarse.

La cultura la vivimos en dos idiomas: euskera y castellano. En iparralde también en francés.

Tanto en iparralde como en hegoalde nos gusta la música rock y pop (aparte de eso en iparralde el electro, rap, reggae, tecno y la música vasca, y en hegoalde el reggeton) y para bailar el rock (en iparralde también el tecno y en hegoalde el pop).

A todos y todas nos gustan las películas de miedo y las comedias (en iparralde también las fantásticas) y tenemos algunas comidas tradicionales en común: el talo (aparte de eso, en iparralde los creps y en hegoalde la sidra, alubias, pimientos, ...).

La verdad que en nuestro viaje, esta parada ha merecido la pena; hemos conocido gente y ya estamos en contacto en la red.

en hegoalde pour voir des spectacles, par contre ceux d'hegoalde ne vont pas de l'autre côté. Car cela paraît cher à tout le monde (surtout le cinéma) et normalement nous choisissons ce que nous voulons voir.

Certains jeunes d'hegoalde nous participons à des Gaztetxes ou à d'autres mouvements auto-gérés, mais en iparralde la plupart, non, car trop jeunes (ils participent en allant à des concerts).

En général, en iparralde et hegoalde il y a des bibliothèques et des maisons de la culture là où nous vivons; nous les utilisons pour faire les devoirs bien que les jeunes d'iparralde se rendent dans les bibliothèques pour cela.

En outre, en hegoalde, nous y allons pour naviguer sur Internet et ceux d'iparralde, pour lire (certains, toutes les semaines, et d'autres une fois par mois ...).

Quant aux fêtes nous participons toutes et tous aux fêtes de nos villages; en hegoalde en profitant de la musique et de la danse, des cabezudos... en iparralde, se déguiser est une coutume très répandue.

Nous vivons la culture dans deux langues: euskara et espagnol. En iparralde en français également.

Tant en iparralde qu'en hegoalde nous aimons la musique rock et le pop (en iparralde, en plus, l'électro, rap, reggae, techno et la musique basque, et en hegoalde le reggeton) et pour danser le rock (en iparralde la techno aussi et en hegoalde le pop).

Nous aimons les films d'horreur et les comédies (en iparralde les films fantastiques aussi) et nous avons quelques plats traditionnels en commun: le talo (à part cela, les chipirones en iparralde et le cidre, les haricots, les poivrons en hegoalde ...).

En vérité, au cours de notre voyage, cet arrêt en valait la peine; nous avons connu des gens et restons en contact sur la toile.



4ª PARADA ENCUENTRO DE BAILE CON ESTUDIANTES DE POLONIA

Para ese día el salón de plenos se convirtió en un salón de baile. Este edificio que ahora es el Ayuntamiento, en otra época era un Casino y esta sala en concreto, era el salón de baile de ese Casino. Nos pusieron de dos en dos con carnet de baile incluido; la verdad que nos dio mucha vergüenza. Nos hicimos preguntas sobre nuestro día a día, para poder ver las diferencias y las similitudes que hay entre los dos países. Mientras respondíamos las preguntas, hicimos esculturas acercándonos a los estilos de Oteiza y Chillida, aprendimos algunas cosillas sobre estos dos grandes escultores. Nos extrañó mucho que estudiantes polacos hablaran tan bien en castellano.



4. GELDIALDIA POLONIAKO IKASLEEKIN DANTZA TOPAKETA

Egun horretarako Pleno Areto hau dantzaleku bilakatu zen. Udaletxe bezala ezagutzen dugun eraikin hau, garai batean Kasinoa izan zen eta leku hau, hain zuzen, Kasino horretako dantza-lekua. Poloniako ikasleekin binaka jarri gintuzten, dantzarako txartel eta guzti; egia esan asko lotsatu ginen. Elkarri gure eguneroko bizitzaz galderak egin genizkion, bi herrialdeen arteko desberdintasunak eta berdintasunak ikusteko. Galderak erantzuten genituen bitartean, Chillida eta Oteizaren sorkuntza prozesura hurbilduz eskulturak egin genituen, baita hemengo bi eskultore garrantzitsuei buruz zerbait ikasi ere. Askok harritu gintuen poloniar hauek gaztelaniaz hain ondo hitz egiteak.



Poloniakoekin
dantzaldian



4ème ARRET RENCONTRE DE DANSE AVEC DES ETUDIANTS POLONAIS

Ce jour là, la salle du Conseil s'est converti en salle de bal. A une autre époque, cet édifice qui est maintenant la Mairie était un Casino et cette salle, concrètement, la salle de bal du Casino. Nous avons été placés deux par deux, avec carnet de bal compris; à vrai dire nous étions intimidés. Nous avons posé des questions sur nos vies quotidiennes, pour découvrir les différences et les similitudes existantes entre les deux pays. Pendant que nous répondions aux questions, nous fimes quelques figures s'apparentant aux styles d'Oteiza et Chillida, avons appris certains détails sur ces deux grands sculpteurs. Que des étudiants polonais parlent aussi bien l'espagnol nous a beaucoup surpris.

4. GELDIALDIA
4ª PARADA
4ème ARRET



5. GELDIALDIA ZENTRO ARTEKO BIGARREN BILERA ETA URRUÑAN 2. IPARRALDE/HEGOALDE TOPAKETA

Gure ordezkariekin norberaren hirian lan egin ondoren, norako honetara abiatu ginen. Prest geunden 190 partehartzaileok guztien artean bururaturatuko proposamenak partekatzeko.

Gai bakoitzeko hitz garrantzitsuenak hautatu genituen; hau abiapuntutzat hartuta, proposamen berriak egin behar genituen:

KULTURA: irakatsi, trukea, ezagutu, antolakuntza, tailerra, argazki rallya, Iparralde/Hegoalde, gazteak, festibala ...

DENBORA LIBREA: dibertsioa, erlazionatzea, Udaletxea, kulturak ezagutzea, partaidetza, kideasuna, kontzertuak, elkarbizitza, hiria ...



5ª PARADA 2ª INTERCENTROS Y 2º ENCUENTRO IPARRALDE/ HEGOALDE EN URRUÑA

Salimos con destino a esta parada después de trabajar en las respectivas ciudades con nuestros representantes. Estabamos ya preparados para compartir en el grupo grande de los 190 que propuestas se nos estaban ocurriendo.

Habíamos identificado las palabras más importantes de cada tema; a partir de ahí tenían que nacer las propuestas:

CULTURA: enseñarnos, intercambio, conocer, organización, taller, rally fotográfico, Iparralde/Hegoalde, jóvenes, festival, ...

TIEMPO LIBRE: diversión, relacionarse, conocer culturas, participación, compañerismo, conciertos, convivencia, ciudad, ...

5ème ARRET 2ND INTER CENTRES ET 2NDE RENCONTRE IPARRALDE/ HEGOALDE A URUGNE

Nous nous sommes rendu à cet arrêt après avoir travaillé dans nos villes respectives avec nos représentants. Nous étions prêts à partager avec le grand groupe de 190 les sujets que nous avions en tête.

Nous avons identifié les mots clés de chaque thème; les propositions devaient naître à partir de cela:

CULTURE: nous apprendre, échange, connaître, organisation, atelier, rallye photographique, Iparralde/Hegoalde, jeunes, festival...

LOISIRS: distractions, se mettre en rapport, connaître des cultures, participation, camaraderie, concerts, cohabitation, ville...

EDUCATION: spectacle, sorties, activités, rencontre, groupe, ensemble, mélangés...

...tous ces mots furent représentées par de petites œuvres d'art.



HEZKUNTZA: espektakuloak, irteerak, jarduerak, topaketak, taldea, elkarrekin, nahastuta ...

... Hitz hauek guztiak artelanetan txertatu genituen.

Urruñan elkartu ginen Ziburuko kideekin beraien ikastolatik oso gertu dagoen frontoi polit eta berezi batean. Gutako asko ia inoiz egon gabe geunden inguru horretan erosketak edo hondartzara joateko ez bazen. Ondo egon zen jolasten hastea, hala ere momentuan ez zitzaigun lotsa guztiz kendu. Ideiak partekatzen hasi ginen, eta, topaketak egiteko Iparralde nahiz Hegoaldean proposatutako gauzak oso antzekoak zirela konturatu ginen; guztiok gehiagotan eta denbora luzeagoz elkarrekin egotea bilatzen genuen, eta baita ere edozein eremutik informazio gehiagorekin eta lasaitasunez mugitzea.

EDUCACIÓN: espectáculo, salida, actividades, encuentro, grupo, juntos, mezclados, ...

... Todas estas palabras quedaron reflejadas en pequeñas obras de arte.

Después de una hora en autobús nos volvíamos a ver con los y las compañeras de Ziburu en Urrugna en un bonito frontón muy cerca de la ikastola. Algunos y algunas no habíamos estado apenas en esa zona, no habíamos pasado de ir a los supermercados y a la playa.

Estuvo bien empezar jugando, de momento no se nos habían pasado todas las vergüenzas.

Aquí ya empezamos a compartir ideas y no eran muy diferentes las de iparralde y hegoalde, todos buscábamos estar en más ocasiones y más tiempo juntos y juntas, además de movernos con más información y tranquilidad por cualquiera de las zonas.



En la 2ª reunión intercentros



Encuentro en el frontón de Urruñia



Après une heure d'autobus, nous retrouvons les compagnes et compagnons de Ciboure à Urugne dans un très beau fronton tout à côté de l'ikastola. Certains d'entre nous connaissions à peine cette zone, n'étant pas allé plus loin qu'aux supermarchés et à la plage.

Ce fut une bonne idée de commencer par jouer, car nous étions encore intimidés. Là nous avons alors commencé à échanger des idées et celles d'iparralde et hegoalde n'étaient pas très différentes, nous souhaitions tous être ensemble plus souvent et plus longtemps, et de pouvoir nous déplacer avec plus de renseignement et de tranquillité dans n'importe laquelle des zones.

5. GELDIALDIA
5ª PARADA
5ème ARRET

PROPOSAMENAK

Hauek dira denon artean, 190 neska mutilen artean, zehazten hasitako ideiak. Agian, horietako batzuk jadanik egiten dira, baina egia esan, ez daukagu honen berri. Aurretik esan dugun bezala eta proposamenetan ikusiko duzue, nahiko genukeena da elkarrekin gehiago egon, gure artean ezagutu eta baita gure lurraldeak ere.

Zuetako norbaitek proposamenen bat gustuko badu, marratxoetatik moztu dezake eta berarekin eraman ideia ez ahazteko. Gu proposamen guztien antolakuntzan parte hartzeko prest gaude, baina bakarrik ezin dugunez, Udalaren, eskolaren eta etxearen laguntza behar genuke.

Eremu bakoitzeko proposamenak garrantziaren edo interes mailaren arabera sailkatuta daude.

KULTURA

Eurohiriko festa antolatzea

NOIZ: Europako egunean egin daiteke, maiatzaren 9an. Egitarauaren barnean, gauean "disco festa" antolatu daiteke.

NON: aldakorra izatea proposatzen dugu. Urtero leku desberdin batean ezagutzen ez ditugun herriak ezagutzeko.

NORENTZAT: irekia jende guztiarentzat (gazteak, helduak, euskaldunak, kanpotarrak...).

Pintxo dastatzea: bakoitzak bere hirian topaketa bat egingo du eta pintxoak prestatu; boto bidez onenak aukeratzeko dira. Iparraldekoekin egingo den topaketa batean aurkeztuko dira eta ondoren elkarri erakutsiko diogu pintxo horiek prestatzen.

(EZ DU BALIO PINTXOAK EROSTEA, guk prestatzea da onena).

PROPUESTAS

Estas han sido las ideas que hemos empezado a concretar entre todos y todas, entre los 190 chicos y chicas. A lo mejor algunas de estas ya se hacen, pero la verdad es que no lo sabemos. Como ya hemos dicho antes y como podréis ver en las propuestas, lo que nos gustaría es que todos y todas pasáramos más tiempo juntos, conocernos entre nosotros y nosotras y también conocer nuestros pueblos y ciudades.

Si a alguien le gusta alguna de las propuestas, la puede recortar y llevarse consigo la idea para no olvidarla. Nosotros y nosotras estamos dispuestas a participar en la organización de todas las propuestas, pero como solas y solos no podemos, necesitaríamos la ayuda del Ayuntamiento, de las escuelas y de las familias.

Las propuestas de cada bloque las hemos ordenado según el interés y la importancia que les damos.

CULTURA

Organizar la fiesta de la Eurociudad

CUÁNDO: se puede hacer el día de Europa, el 9 de mayo. Dentro de la programación a la noche se puede organizar una "fiesta disco".

DÓNDE: proponemos que se vaya cambiando. Cada año en un lugar diferente para conocer los pueblos que no conocemos.

PARA QUIÉN: abierto para toda la gente (jóvenes, mayores, vascos y vascas, gente de fuera...)

Degustación de pintxos: cada grupo hace un encuentro en su ciudad y se preparan pintxos; a votación se eligen los que más nos gusten. Estos se presentarán en otro encuentro con los de Iparralde y a continuación nos enseñamos mutuamente a preparar los pintxos en un taller.

(NO VALE COMPRAR LOS PINTXOS, la gracia está en prepararlos).

PROPOSITIONS

Voilà les idées que nous avons commencé à concrétiser entre tous, entre les 190 filles et garçons. Il est possible que certaines d'entre elles soient déjà appliquées, mais à vrai dire nous ignorons. Comme nous l'avons déjà signalé et comme vous pourrez le constater dans les propositions, ce que nous souhaiterions tous c'est de pouvoir passer davantage de temps ensemble, de mieux nous connaître et de découvrir aussi nos villes et villages.

Si l'une des propositions plaît à quelqu'un, il peut la découper et emporter l'idée avec lui pour ne pas l'oublier. Nous autres, nous sommes tous disposés à participer à la mise en œuvre de toutes les propositions, mais comme nous ne pouvons le faire seuls, nous aurions besoin de l'aide de la Municipalité, des écoles et des familles.

A l'intérieur de chaque bloc, nous avons classé les propositions selon l'intérêt et l'importance que nous leur accordons.

CULTURE

Organiser la fête de l'Eurocité

QUAND: elle pourrait se tenir le 9 mai, la journée de l'Europe. Dans le cadre de la programmation, une "fête disco" pourrait être organisée.

OÙ: nous proposons que cela change. Chaque année dans un lieu différent pour découvrir les localités que nous ne connaissons pas.

POUR QUI: ouverte à tout le monde (jeunes, adultes, basques, gens du dehors...)

Dégustation de pintxos: chaque groupe organisera une rencontre dans sa localité et des pintxos y seront préparés; un vote déterminera ceux étant les plus appréciés. Ceux-ci seront présentés lors d'une autre rencontre avec les jeunes de l'Iparralde et ensuite, lors d'un atelier, nous nous apprendrions mutuellement à préparer les pintxos.

(ACHERTER DES PINTXOS NE COMPTE PAS, ce qui est amusant c'est de les préparer)

Musika eta dantza ikuskizuna

NOIZ: ostiral batean. Udaberrian, eguraldi ona egiten duelako.

NON: iparraldean eta hegoaldean. Hondartzan, edo kanpoan karpa handi batekin eta musika instalazioarekin. Kanpinean egingo genuke lo.

NORENTZAT: irekia Euskal Herriko gazte guztiei (gure ikastetxetatik kanpoko gazteak ezagutzeko ere).

Nerabe zine festibala

NOIZ ETA NON: ikasturtean zehar filma egiten da eta Aste Santuan Kursaallean edo Antzoki Zaharrean aurkezten da.

NOLA: ikastetxe bakoitzak bere filma egingo luke (40 minutu ingurukoa) eta parte hartzera animatzeko, sari bat jar daiteke (zinemaldirako bono bat...).

Antzerkia

NOIZ: kurtso bukaeran egingo genuke.

NON: iparraldeko eta Donostiako zentro kultural batean.

NORENTZAT: iparraldeko eta Donostiako gazteen artean egingo genuke (13-17 urte) bakoitzak bestearen bizimodua hobeto ezagutzeko. Ikastetxe bakoitzeko antzerki bat antolatuz.

Tortilla patata lehiaketa

NON: Alderdi Ederreko terrazan egingo genuke.

NOLA: ikastetxeka egingo genuke.

- Udaletxeari eskatuko genizkioke: bonbonak, zartaginak, mahai luzeak zutik jateko, edariak, ogia, musika, ...

- Osagaiak ikastetxe bakoitzak jarriko lituzke

Un espectáculo de música y baile

CUÁNDO: un viernes. En primavera, porque hace buen tiempo.

DÓNDE: en iparralde y en hegoalde. En la playa, o en un sitio al aire libre con una carpa grande e instalaciones de música. Dormiríamos en camping.

PARA QUIÉN: abierto a todos los chicos y chicas de Euskal Herria (para conocer también a otra gente).

Festival de cine adolescente

CUÁNDO Y DÓNDE: a lo largo del curso se hace la película y en Semana Santa se expone en el Kursaal o en el Teatro Principal.

CÓMO: cada colegio organiza su propia película casera (de unos 40 minutos) y para animar a participar, se podría poner un premio (un bono del festival de cine...).

Teatro

CUÁNDO: al final de curso.

DÓNDE: en un centro cultural de iparralde o Donostia.

PARA QUIÉN: lo haríamos para jóvenes de iparralde y hegoalde (entre 13-17 años) para que cada uno y una conozca mejor la vida de los otros y las otras. Cada colegio organizaría un teatro.

Concurso tortilla de patata

DÓNDE: en la terraza de Alderdi Eder.

CÓMO: por centros.

- Pediríamos al Ayuntamiento: bombonas, sartenes, mesas largas para poder comer de pie, bebida, pan, música...

- Los ingredientes los pondría cada colegio.

Un spectacle musical et de danse

QUAND: un vendredi. Au printemps, car il fait beau à cette époque.

OÙ: en iparralde et en hegoalde. Sur la plage ou en un lieu en plein air sous un grand chapiteau avec une installation de sono. Nous dormirions dans un camping.

POUR QUI: ouvert à toutes les filles et garçons d' Euskal Herria (pour connaître aussi d'autres gens).

Festival de cinéma des adolescents

QUAND ET OÙ: le film serait réalisé au cours de l'année scolaire et il serait projeté à Pâques pendant la Semaine Sainte au Kursaal ou au Théâtre Principal.

COMMENT: chaque collège organisera son propre film maison (d'environ 40 minutes) et pour encourager la participation, un prix pourrait être offert (un abonnement pour le festival de cinéma ...)

Théâtre

QUAND: en fin d'année scolaire.

OÙ: dans un centre culturel d'iparralde ou de Donostia.

POUR QUI: nous le ferions pour les jeunes d'iparralde et hegoalde (entre 13-17 ans) pour que chacun connaisse mieux la vie des autres. Chaque collège monterait une pièce de théâtre.

Concours d'omelettes aux pommes de terre

OÙ: sur la terrasse d'Alderdi Eder.

COMMENT: par centres.

- Nous demanderions à la Municipalité: bombones, poêles, longues tables pour pouvoir les déguster debout, boissons, pains, musique ...

- Les ingrédients seraient fournis par chaque collège.

Argazki Rallya

- Hegoaldeko eta iparraldekoen artean egingo genuke, bakoitzak argazkiak gure kabuz eginaz gure hiria eta beraiena ezagutzeko.
- Hegoaldeko eta iparraldeko argazki aukeratuak erakutsiko genizkieke elkarri.
- Ondoren truke bat egingo genuke, argazkietan ikusitako lekuak elkarri erakusteko.

Rally fotográfico

- Lo haríamos entre iparralde y hegoalde, cada grupo haría fotos por su cuenta para conocer mejor iparralde y hegoalde.
- Las fotos elegidas nos las mostraríamos entre nosotros y nosotras.
- Después iríamos a los sitios que aparecen en las fotos.

Rallye photographique

- Nous le ferions entre iparralde et hegoalde, chaque groupe prendrait des photos à son compte afin de mieux connaître iparralde et hegoalde.
- Nous nous montrerions entre nous les photos sélectionnées.
- Ensuite nous irions visiter les sites apparaissant sur les photos.

DENBORA LIBREA

Gymkana hirian pista jolasarekin

NOIZ eta NON: ekainean, eguraldi ona eta ez oso bero egiten duelako. Ostiral batean hasi daiteke Iparraldean, Donibane Lohitzunen. Hegoaldekoek bertan lo egin dezakete, iparraldeko gazteen etxeetan, eta hurrengo egunean, larunbatean Donostian jarraituko genuke. Horrela bi lekuak ezagutuko genituzke.

NOLA: pistek leku desberdinetara eramango gaituzte, eta bertan, hurrengo pista lortzeko frogaren bat egin beharko dugu.

NORENTZAT: entzunaldian parte hartu dugun gazteontzat.

Olinpiadak hondartzan eta gertuko lekuetan, Entzunaldian parte hartzen dugun iparraldeko eta hegoaldeko gazteekin

NON ETA NOIZ: hegoaldean iraila erdialdean egin daiteke eta datorren urteko maiatzean, iparraldean.

NOLA: ikastetxe bakoitzak froga bat antolatu dezake eta honetarako gorputz heziketako irakaslearekin hitz egin daiteke lagundu dezan. Komisioak antolatu beharko genituzke ikasturtean zehar gauzak pentsatzen eta antolatzen joateko.

ZER: jardueren artean atletismoa, futbola, tenisa, boleia, surfa, arrauna, errugbia, kayak, etab. egon daitezke.

TIEMPO LIBRE

Gymkana por la ciudad con juego de pistas

DÓNDE Y CUÁNDO: en junio, porque hace buen tiempo pero no hace calor. Puede empezar un viernes en San Juan de Luz. Los de hegoalde podemos dormir allí, en casas de los y las jóvenes de iparralde, y al día siguiente, seguiríamos en Donostia. Así conoceríamos los dos lugares.

CÓMO: las pistas nos llevarían a diferentes lugares, y allí, tendríamos que hacer alguna prueba para conseguir la siguiente pista.

PARA QUIÉN: para los y las jóvenes que hemos participado en la Audiencia.

Olimpiadas en la playa y en sitios cercanos entre colegios de la Audiencia de iparralde y hegoalde

DÓNDE Y CUÁNDO: se podría hacer a mediados de septiembre en hegoalde y en mayo del año que viene en iparralde.

CÓMO: cada colegio puede organizar una prueba y para ello se podría hablar con la profesora o profesor de gimnasia para que nos ayude. Deberíamos de organizar comisiones para pensar y organizar cosas durante el curso.

QUÉ: entre las actividades se podría hacer: atletismo, fútbol, tenis, bolei, surf, remo, rugby, kayak, etc.

LOISIRS

Gymkhana dans la ville avec jeu de piste

OÙ ET QUAND: en juin, parce qu'il fait beau mais pas trop chaud. Il pourrait démarrer un vendredi à Saint Jean de Luz. Les gens d'hegoalde pourraient dormir là-bas, chez les jeunes d'iparralde, et le lendemain, il se poursuivrait à Donostia. Nous connaîtrions ainsi les deux endroits.

COMMENT: les pistes nous conduiraient vers différents sites, et là, nous devrions réaliser une épreuve pour obtenir la piste suivante.

POUR QUI: pour les jeunes, filles et garçons, ayant participé à l'Audience.

Olympiades sur la plage et dans des sites voisins entre les collèges de l'Audience d'iparralde et hegoalde

OÙ ET QUAND: elles pourraient se dérouler mi-septembre en hegoalde et en mai de l'année prochaine en iparralde.

COMMENT: chaque collège pourrait organiser une épreuve et pour cela il serait utile de parler avec les professeurs d'éducation physique et sportive pour qu'ils nous aident. Nous devrions nommer des commissions pour penser et organiser les choses au cours de l'année scolaire.

QUOI: parmi les activités, athlétisme, football, tennis, volley-ball, surf, aviron, rugby, kayak, etc. pourraient être pratiqués.

Aquaparck-ean topaketa

NOIZ: maiatza eta ekaina bitartean eguraldi ona egiten duenean.

NON: Iparraldean (Arcachon)

Herri desberdinetako kultur festak

NOIZ: maiatzean edo ekainean egunean zehar eta gauetz.

NON: hondartzan, irlan ...

NOLA: helburua Europako beste kultura batzuk ezagutzera litzateke eta herrialde baten inguruko festa egingo genuke. Gaiarekin erlazioaturiko mozerroak eramango genituzke. Apaingarriak eta janaria aukeratutako kulturarekin erlazioaturik egongo lirateke.

Musika olimpiadak

- Udar
- Hondartzan
- Reggae, house ... (mota guztietako musika)
- Antolakuntza Udalaren, ikastetxeen eta gazte parte hartzaileen esku
- Egun eta gauean zehar
- "Donosticup" modukoa baina musikarena

HEZKUNTZA

Topaketak Europako beste herrialdetan

NOIZ: maiatzean.

NON: aukera asko daude; Ingalaterra edo Irlandan ingelesa ikasteko, Italian edo Grezian historia ikasteko...

NORENTZAT: hango ikastetxe batekin antolatu daiteke; guk 10 egun han pasa eta ondoren berriak hemen.

Encuentro en el aquaparck

CUÁNDO: entre mayo y junio cuando haga buen tiempo.

DÓNDE: en Iparralde (Arcachon).

Fiestas culturales de diferentes pueblos

CUÁNDO: en mayo o en junio durante el día y la noche.

DÓNDE: en la playa, en la isla...

CÓMO: el objetivo sería conocer otras culturas de Europa y haríamos una fiesta de un país. Llevaríamos disfraces acordes con el tema. La decoración y la comida estarían relacionadas con la cultura elegida.

Olimpiadas musicales

- En verano.
- En la playa.
- Reggae, house... (Todo tipo de música).
- La organización iría a cargo del Ayuntamiento, los colegios y los y las participantes.
- Durante la noche y el día.
- Tipo "Donosticup" pero de música.

EDUCACIÓN

Encuentros en otros países de Europa

CUÁNDO: en mayo.

DÓNDE: hay muchas opciones: Inglaterra o Irlanda para aprender inglés, en Italia o Grecia para aprender historia ...

PARA QUIÉN: se puede organizar con una escuela de ese país: nosotros y nosotras pasaríamos 10 días allí y después ellos y ellas otros 10 aquí.

Rencontre à l'aquaparck

QUAND: entre mai et juin quand il fait beau.

OÙ: en Iparralde (Arcachon).

Fêtes culturelles de peuples différents

QUAND: en mai ou en juin, le jour et la nuit.

OÙ: sur la plage, dans l'île...

COMMENT: le but serait de découvrir d'autres cultures européennes, et nous célébrerions un pays. Nous porterions des déguisements en accord avec le thème choisi. La décoration et la nourriture seraient en relation à la culture choisie.

Olympiades musicales

- En été.
- Sur la plage.
- Reggae, house... (Tout genre de musique).
- L'organisation serait à la charge de la Municipalité, des collègues et des participants.
- Durant le jour et la nuit.
- Type "Donosticup" mais pour la musique.

EDUCATION

Rencontres dans d'autres pays d'Europe

QUAND: en mai.

OÙ: il y a de nombreuses options: Angleterre ou Irlande pour apprendre l'anglais, en Italie ou en Grèce pour apprendre l'histoire...

POUR QUI: elles peuvent être organisées avec une école de ce pays: nous autres passerions 10 jours là-bas et ensuite, elles et eux 10 autres ici.

3 edo 4 egunetako topaketa Iparraldean/hegoaldean

NON: urte batean iparraldean eta hurrengoan hegoaldean. Eskolaren batean egingo genuke lo, gimnasioan zakuekin.

NOIZ: maiatza eta ekaina artean (eguraldi hobea egiten du).

ZER: jarduera asko egitea gustatuko litzaziguke, gu geuk antola ditzakegu.

- irteerak
- tailerrak: pultserak, kamisetak, papiroflexia, instrumentuk egitea
- pelikulak ikustea
- "Ruleta de la fortuna" eta "Pasapalabra" moduko jolasak egitea
- Ikastetxe bakoitzak power point bat eraman dezake bere egunerokotasunari buruz
- eskola bakoitzak ikuskizun bat antola dezake
- lehiaketak egitea
- kirol desberdinak
- mozorro desfileak
- plater tipikoak egitea
- arratsaldean gymkana
- gauean diskoteka eta karaokea

Un encuentro de unos 3 ó 4 días en Iparralde/Hegoalde

DÓNDE: un año en iparralde y otro en hegoalde. Dormiríamos en alguna escuela, en el gimnasio con sacos.

CUÁNDO: entre mayo y junio (hace mejor tiempo).

QUÉ: nos gustaría hacer muchas actividades, las podríamos organizar nosotros mismos.

- excursiones por la zona
- talleres: pulseras, camisetas, papiroflexia, hacer instrumentos
- ver películas
- hacer juegos tipo la "Ruleta de la fortuna" y "Pasa palabra"
- cada colegio puede llevar un power point sobre su día a día
- cada colegio puede organizar un espectáculo
- hacer competiciones
- deportes variados
- desfiles de disfraces
- hacer platos típicos
- a la tarde una gymkana
- a la noche discoteca y karaoke

Une rencontre de 3 ou 4 jours en Iparralde/Hegoalde

OÙ: une année en iparralde et la suivante en hegoalde. Nous dormirions dans une école, dans des sacs de couchage dans le gymnase..

QUAND: entre mai et juin (il fait meilleur).

QUOI: nous aimerions développer de nombreuses activités, nous pourrions les organiser nous-mêmes.

- excursions dans la région
- ateliers: bracelets, t-shirts, pliage de papier, fabriquer des instruments
- voir des films
- faire des jeux du type "Roue de la Fortune" et "Pasa palabra"
- chaque collège pourrait apporter un power point sur sa vie quotidienne
- chaque collège organiser un spectacle
- faire des compétitions
- divers sports
- défilés de déguisements
- préparer des plats typiques
- l'après-midi, un gymkhana
- le soir, discothèque et karaoké.

BESTA BATZUK

- Iparraldeko ikastetxe bat Donostiako danborradara gonbidatu nahiko genuke ohitura hau ezagutu eta parte hartzeko.
- Irún eta Hendaia artean dagoen bidegorria zabaltzea proposatu nahiko genuke zati bat moztua dagoenez, ezin delako erabili.
- Iparraldekoak hegoaldera edo hegoaldekoak iparraldera joaten garenean, leku horiek ezagutzen ez ditugunez, ondo egongo litzateke laguntza telefono

ADEMÁS

- Nos gustaría invitar a los y las de iparralde a la tanborrada de Donostia, para que conozcan esta costumbre y participen.
- Queremos proponer abrir el bidegorri entre Hendaya e Irún, porque al estar una parte cerrada, no se puede utilizar.
- Al ir los y las de iparralde a hegoalde y al revés, como no conocemos los lugares, estaría bien que tuviéramos un teléfono al que poder llamar si pasa algo, o por si nos perdemos; sino no sabemos a dónde tenemos que llamar.

EN OUTRE

- Nous aimerions inviter toutes les jeunes d'iparralde à la Tanborrada de Donostia, afin qu'ils connaissent cette coutume et y participent.
- Nous désirons proposer d'ouvrir la piste cyclable entre Hendaye et Irún, car elle ne peut être utilisée, un tronçon étant fermé.
- Au moment de nous déplacer d'iparralde vers hegoalde, et inversement, comme nous ne connaissons pas les lieux, il serait nécessaire d'avoir un téléphone que nous pourrions appeler en cas de problème ou si nous nous perdions; sinon nous ne savons pas où appeler.

moduko bat egotea zerbait gertatzen bada, edo gal-
tzen bagara bertara deitu ahal izateko; bestela ez
dakigu nora deitu behar dugun.

- Iparraldean eta hegoaldeko taldeetan ordezkariak
ditugu. Mesedez, informazio puntuetan jartzen ditu-
zuen gauzak edo gure interesekoak izan daitezke-
nak zuzenean ikastetxera guri bidali, askotan ez zai-
zkigu iristen eta.

- Iparralde nahiz hegoaldeko kultur nahiz kirol eskain-
tzez gozatzeko bonoak eskuratzeko erraztasunak
ipintzea. Adibidez, liburutegietako txartelak, kirolde-
gietako bonoak...

· Iparralde/Hegoalde lotura errazagoa izateko tiket
bakarra egotea Eurohiri osorako.

· Honako proposamen bat zehazten denean, 2 gauza
kontutan izatea komeni da: egutegi desberdinak ditu-
gula eta otorduatarako ordutegiak desberdinak direla.

- En hegoalde e iparralde tenemos representantes
de clase. Por favor, las informaciones que puedan
ser de nuestro interés mandárnoslas directamente a
nosotros y nosotras, porque muchas veces no nos
llegan.

- Que tengamos facilidades para conseguir bonos
para disfrutar de las ofertas culturales y deportivas
de hegoalde e iparralde. Por ejemplo, carnet de bi-
bliotecas, bonos para polideportivos...

· Para que el transporte iparralde/hegoalde sea más
fácil, que haya billete único para toda la eurociu-
dad.

· Cuando se concrete alguna de estas propuestas
conviene tener en cuenta dos cosas: que tenemos
calendarios diferentes y que nuestros horarios de
comidas tampoco coinciden.

- En hegoalde et iparralde nous avons des délégués
de classe. S.V.P. veuillez nous adresser directement
les informations pouvant nous intéresser, car bien
souvent elles ne nous parviennent pas.

- Que nous ayons des facilités pour obtenir d'entrées
pour profiter des offres culturelles et sportives
d'hegoalde et iparralde. Par exemple, carnet pour
les bibliothèques, abonnements pour les salles om-
nisports ...

· Pour que les transports entre iparralde/hegoalde
soit plus aisé, qu'il y ait un billet unique pour toute
l'eurocité.

· Au moment de mettre en œuvre une de ces pro-
positions, tenir compte de deux choses: que nous
avons des calendriers différents et que nos horai-
res de repas ne coïncident pas non plus.

**Bidaia hau bukatu or-
duko berriro hastea nahi
duzun horietakoa izan da
... bueno, hori denon esku
dago: ikastetxeak eta tal-
deak, familiak, gazteak
eta erakundeak.**

Bidaia on!

**Este ha sido uno de esos
viajes en los que cuando
se termina ya tienes ga-
nas de que vuelva a em-
pezar... bueno, eso está
en manos de todos y to-
das; colegios y grupos,
familias, jóvenes e insti-
tuciones.**

¡Buen viaje!

**Ce voyage a été un de
ceux qui, quand il se ter-
mine, vous avez déjà envie
de recommencer... enfin,
tout maintenant dépend
de nous toutes et nous
tous; collèges et groupes,
familles, jeunes et institu-
tions. Nous le laissons cela
entre de bonnes mains.**

Bon voyage!







SAN SEBASTIAN
DONOSTIA 2016



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Auzoak eta Herritarren Partaidetza
Barrios y Participación Ciudadana

ERASMUSEKO IKASLEEN BISITA
VISITA DE LOS Y LAS ESTUDIANTES DE
ERASMUS

VISITE DES ETUDIANTES ET
ETUDIANTS D'ERASMUS

ZENTRO ARTEKO LEHENENGO BILERA

1^{ERA} REUNIÓN INTERCENTROS

1^{ERE} REUNION INTER CENTRES

TABAKALERAN 1. IPARRALDE/
HEGOALDE TOPAKETA

1^{ER} ENCUENTRO IPARRALDE/
HEGOALDE EN TABAKALERA

1^{ERE} RENCONTRE IPARRALDE/
HEGOALDE A TABAKALERA

POLONIAKO IKASLEEKIN DANTZA
TOPAKETA

ENCUENTRO DE BAILE CON
ESTUDIANTES DE POLONIA

RENCONTRE DE DANSE AVEC DES
ETUDIANTS POLONAIS

ZENTRO ARTEKO BIGARREN BILERA
ETA URRUÑAN
2. IPARRALDE/HEGOALDE TOPAKETA

2^A INTERCENTROS Y 2^O ENCUENTRO
IPARRALDE/HEGOALDE EN URRUÑA

2ND INTER CENTRES ET 2^{NDE}
RENCONTRE IPARRALDE/HEGOALDE
A URUGNE